

第二十六条 輸出及び輸入の確認

- (1) 理事会は、いつでも、加盟国が自由市場に輸出し又は自由市場から輸入する砂糖の数量を確認するための措置を執ることができる。この措置には、原産地証明書及び積出し又は輸出に関する書類の発給に関するものを含めることができる。
- (2) 理事会は、特別多数票による議決で、加盟国の輸出又は輸入が(1)の規定に基づく書類に関する措置に従って行なわれなければならないことを決定することができる。

第二十七条 労働基準

加盟国は、その砂糖産業において公正な労働基準が維持されることを確保するものとし、また、砂糖の生産の各種の部門における農業労働者及び工場労働者並びにさとうきび及びてん菜の栽培者の生活水準を改善するためにできる限り努力するものとする。

第七章 加盟輸入国その他砂糖を輸入する加盟国の特別の義務

第二十八条 非加盟国の輸出の影響に対する加盟輸出国の保護

- (1) 各加盟国は、非加盟国が加盟国の犠牲において利益を得ることを防ぐため、各割当年度について次のことを約束する。

一九六八年の砂糖協定

Article 26

Verification of exports and imports

- (1) The Council may, at any time, adopt measures to ascertain the quantities of sugar exported to, or imported from, the free world by Members. Such measures may include the issue of certificates of origin and other shipping or export documents.
- (2) The Council may, by special vote, decide that the export or import of sugar by Members shall comply with such measures concerning documentation as it may adopt under paragraph (1) of this Article.

Article 27

Labour standards

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production, and of growers of sugar cane and of sugar beet.

CHAPTER VII - SPECIAL OBLIGATIONS OF IMPORTING MEMBERS AND OF OTHER MEMBERS WITH SUGAR QUOTA

Article 28

Protection of exporting Members against the effects of exports by non-Members

- (1) To prevent non-Members from gaining advantage at the expense of Members, each Member undertakes for each quota year:

- (a) 非加盟国からの輸入の合計が千九百六十六年度から千九百六十八年度までの三年度間におけるそれらの非加盟国全体からの輸入の平均をこえることを許可しないこと。
- (b) 相場が第四十八条(2)(j)に規定する価格を下回る場合には、その期間中、非加盟国からのすべての砂糖の輸入を禁止すること。
- (2) (1)に定める制限及び禁止は、次の砂糖の輸入には適用しない。もつとも、当該加盟国は、理事会に対してこれらの砂糖の購入を通報するものとする。
- (a) (1)(a)の規定については、輸出割当ての実施が第四十八条(2)(d)の規定に基づいて中止されている期間中に購入した砂糖
- (b) (1)(b)の規定については、相場が第四十八条(2)(j)に規定する価格を下回る前に購入した砂糖
- (3) 加盟国が申請する場合において、理事会が特別の理由があると認めるときは、(1)(a)に規定する年度は、当該加盟国について変更することができる。
- (4) 砂糖を輸入する加盟国は、協定の第一年度において、自国の再輸出貿易につき(1)の規定に基づく義務を引き受けるときまでに、自国と再輸出のための砂糖を供給する加盟輸出国との間で、自国の再輸出貿易及びその加盟輸出国による自国への砂糖の供給の維持を確保するための手続を設定するものとする。
- (5) 加盟国は、この条の規定に基づく自国の義務を十分に履行することができないと認め、又はその義務が自国の砂糖の再輸出貿易若しくは砂糖含有物の貿易に損害を与え若しくは与

- (a) not to permit the import from non-members as a group of a total quantity of sugar greater than the average of the quantities imported from those non-members as a group over the three year period 1964-1966; and
- (b) to prohibit all imports of sugar from non-members, if, and as long as, the prevailing price is below the level specified in paragraph (2)(j) of Article 48.
- (2) The limitation and the prohibition specified in paragraph (1) of this Article shall not apply to the importation of quantities of sugar purchased:
 - (a) for the purposes of sub-paragraph (a) of that paragraph, during any period when, by virtue of paragraph (2)(d) of Article 48, quotas are imperative; and
 - (b) for the purpose of sub-paragraph (b) of that paragraph, before the fall of the prevailing price below the level specified in paragraph (2)(j) of Article 48, provided that such purchases are notified to the Council by the Member concerned.
- (3) The years referred to in paragraph (1)(d) of this Article may be varied by the Council in respect of any Member, on the application of that Member, if the Council is satisfied that there are special reasons for such variation.
- (4) During the first year of the Agreement and pending the assumption, in respect of their re-export trade, by Members which import sugar of their obligations under paragraph (1) of this Article, procedures for safeguarding the maintenance of their re-export trade and of the supply of sugar to them by exporting Members shall be established between such importers and the exporters supplying them with sugar for re-export.
- (5) Any Member which considers that it cannot fully carry out its obligations under this Article, or that these obligations damage or threaten to damage its re-export trade in sugar or trade in sugar-containing products, may be relieved of its obligations under paragraph (1) of this Article if, and to the extent that, the Council decides by special vote. The Council shall define in its Rules of Procedure the circumstances in which, and the conditions under which, Members may be relieved of their obligations, having regard in particular to exceptional and urgent causes arising in the course of customary trade.

えるおそれがあると認める場合において、理事会が特別多数票による議決で決定したときは、その決定の範囲内で、(1)の規定に基づく義務を免除される。理事会は、その手続規則中に、通常の貿易について生ずる例外的なかつ緊急の場合を特に考慮して、加盟国がその義務を免除されることのある事態及び条件を定める。

(6) 理事会は、その手続規則中に、その各会期のための報告書及び毎割当年度終了後の包括的報告書の作成及び提出に關して規定する。これらの報告書には、特に、その対象とする期間について次の事項を記載する。

(a) すべての仕向地への非加盟国の輸出
(b) 非加盟国からの加盟国の輸入

(7) 非加盟国からの加盟国の輸入のうちこの条の規定に基づいて許容される輸入をこえる分は、理事会が別段の決定を行わない限り、翌割当年度中に許容されたであろう輸入から削減する。

(8) 理事会は、割当年度の初日から四十五日以内に、当該割当年度分の第三十条に規定する加盟輸出国の義務であつて前年度中にこの条の規定に基づく義務を十分に履行しなかつた加盟輸出国に対するものを当該加盟輸出国に免除する。

第二十九条 価格を擁護するための輸入国の協力

理事会は、望ましいと認める場合には、砂糖を輸入する加盟国に対し、協定の規定に適合した価格で販売が行なわれることを確保しようとする加盟輸出国の努力を援助する方法及び手段

一九六八年の砂糖協定

(6) The Council shall provide in its Rules of Procedure for the preparation and presentation of reports to each session of the Council, and of a comprehensive report after the completion of each quota year, showing, *inter alia*, for the period covered in each report:

(a) the quantities of sugar exported by non-members to all destinations, and

(b) the quantities imported by members from non-members.
(7) Any import by a Member from a non-member in excess of the quantities which it is permitted to import under this Article shall be deducted from the quantity which such Member would otherwise be permitted to import in the immediately following quota year, unless the Council decides otherwise.

(8) The Council shall, within 45 days of the commencement of a quota year, relieve exporting Members of their obligations for that quota year under Article 30 towards importing Members which have not satisfactorily fulfilled, in the immediately preceding year, their obligations under this Article.

Article 29

Importers' co-operation in defence of the price

Should the Council deem it desirable, it shall make recommendations to Members which import sugar regarding ways and means of assisting exporting Members in their endeavour to ensure that sales take place at prices consistent with the appropriate provisions of the Agreement.

について勧告する。

第八章 加盟輸出国の特別の義務

第三十条 供給に関する保証及び約束

(1) 相場が第四十八条(2)(j)に規定する価格を上回る場合には、加盟輸出国は、関係加盟国との伝統的な貿易形態に即した方法で、かつ、実際の輸出割当てによる制限の範囲内で、加盟輸入国に対し自由市場からのその通常の輸入の必要に應ずるために十分な数量の砂糖を供給することを約束する。

(2)(a) 相場が一ポンド当たり四・七五セントを上回った後十日を経過したときは、第五十三条の規定に基づいて最小在庫量として保有されている砂糖は、加盟輸入国に対し、すみやかに販売されかつ船積みされるため、放出されかつ提供される。このように放出される砂糖の数量は、理事会が別段の決定を行なわない限り、第五十三条の規定に基づいて当該時点において保有されている在庫総量の五十パーセントとする。

(b) 相場が一ポンド当たり五セントを上回った後十日を経過したときは、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行なわない限り、第五十三条の規定に基づいて保有されている残余の在庫量の全部は、加盟輸入国に対し、すみやかに販売されかつ船積みされるため、放出されかつ提供される。

CHAPTER VIII - SPECIAL OBLIGATIONS OF EXPORTING MEMBERS

Article 30

Assurances and commitments in respect of supplies

(1) Exporting Members undertake that, whenever the prevailing price is above the level specified in paragraph (2)(j) of Article 48, they will offer, in a manner consistent with the traditional trading patterns between the Members concerned and within the limits imposed by the export quotas in effect, supplies of sugar to importing Members sufficient to enable them to meet their normal import requirements from the free market.

(2) (a) Ten days after the prevailing price rises above 4.75 cents per pound, sugar held as minimum stocks under the provisions of Article 53 shall be released and offered for prompt sale and prompt shipment to importing Members, unless the Council decides otherwise the amount of sugar so released shall be 50 per cent of the total quantity held at that time under the provisions of Article 53;

(b) ten days after the prevailing price rises above 5.00 cents per pound the total quantity of remaining stocks held under the provisions of Article 53 shall be released and offered for prompt sale and prompt shipment to importing Members unless the Council decides otherwise by special vote.

(3) 相場が一ポンド当たり五・二五セントを上回る場合には、加盟輸出国は、その期間中に自由市場に対して行なうすべての販売の申出にあたり、非加盟国に対する条件と商業的に同等の条件で、加盟輸入国に対して優先権を与える。

(4) (a) 相場が一ポンド当たり六・五セントを上回る場合において、各加盟輸入国は、(2)の規定にかかわらず、(7)、(8)(b)、(10)及び(12)の規定に従うことを条件として、供給約束価格の相当価格をこえない価格で各伝統的加盟輸出国から次のように決定される数量の砂糖を購入する選択権を有する。

(i) 相場が当該割当年度の先だつ四箇月の期間中に一ポンド当たり六・五セントを上回り又は当該割当年度の前年の九月二日にこの水準を上回つていたときは、基準約束残量

(ii) 相場が当該割当年度の第一四半期中に一ポンド当たり六・五セントを上回り又は当該割当年度の初日にこの水準を上回つていたときは、基準約束数量の七十五パーセントと基準約束残量とのうちいずれか少ない方

(iii) 相場が当該割当年度の第二四半期中に一ポンド当たり六・五セントを上回り又は当該割当年度の四月一日にこの水準を上回つていたときは、基準約束数量の五十パーセントと基準約束残量とのうちいずれか少ない方

(iv) 相場が当該割当年度の第七月又は第八月において一ポンド当たり六・五セントを上回り又は当該割当年度の七月一日にこの水準を上回つていたときは、基準約束数量の二十五パーセントと基準約束残量とのうちいずれか少ない方

(3) Should the prevailing price exceed 5.25 cents per pound, exporting Members shall give priority on commercially equal terms to importing Members as against non-Members in all offers of sales to the free market made while the prevailing price exceeds 5.25 cents per pound.

(4) (a) If, despite the provisions of paragraph (3) of this Article, the prevailing price should exceed 6.50 cents per pound, each importing Member shall, subject to paragraphs (7), (8)(b), (10) and (12) of this Article, have the option of purchasing from each of the traditional exporting Members, at prices not exceeding the equivalent of the supply commitment price, a quantity of sugar determined in the following manner:

(i) If the prevailing price should rise above 6.50 cents per pound during the four months preceding the relevant quota year or should be above that level on the September 1, preceding the relevant quota year, the balance of the base commitment:

(11) If the prevailing price should rise above 6.50 cents per pound during the first quarter of the relevant quota year, or should be above that level on the first day of that quota year, 75 per cent of the base commitment, or the balance of the base commitment, whichever is less;

(111) If the prevailing price should rise above 6.50 cents per pound during the second quarter of the relevant quota year or should be above that level on April 1 of that quota year, 50 per cent of the base commitment, or the balance of the base commitment, whichever is less;

(11v) If the prevailing price should rise above 6.50 cents per pound during the seventh or eighth month of the relevant quota year or should be above that level on July 1 of that quota year, 25 per cent of the base commitment, or the balance of the base commitment, whichever is less.

- (v) 相場が当該割当年度の最後の四箇月の期間中に一ポンド当たり六・五セントを上回り又は当該割当年度の九月一日にこの水準を上回つていたときは、供給約束数量は、翌割当年度につき、(4)(a)(i)の規定に従つて適用される。
- (b) この条において、
- (i) 「伝統的加盟輸出国」とは、当該割当年度に先だつ二曆年の期間中に当該加盟輸入国に対して自由市場向け砂糖を輸出した加盟輸出国をいい、「伝統的加盟輸入国」という文言は、これに対応した意義を有する。
- (ii) 「基準約束数量」とは、協定の第二年度以降の各年度につき、これに先だつ二曆年の期間中に加盟輸出国が当該加盟輸入国に輸出した自由市場向け砂糖の数量の平均をいう。
- (iii) 「基準約束残量」とは、基準約束数量から当該割当年度中に供給約束価格の相当価格以下の価格ですでに積み出され又は船積みを約束された数量を差し引いたものをいう。
- (iv) 「供給約束価格」とは、偏光計による糖度九十六度の粗糖でカリブ海の港におけるばらの積付け荷ならし済み本船渡しのものとの価格であつて(4)(a)に規定する価格に相当するものとする。もつとも、加盟輸出国は、第十章に規定する特別取極に基づき一層高い供給約束価格でその時点において販売することができる立場にある旨を証明することができる場合には、その一層高い供給約束価格を要求することができる。
- (c) この(4)の規定に基づいて購入のために提供される白糖又

(v) If the prevailing price should rise above 6.50 cents per pound during the final four months of the relevant quota year, or should be above that level on September 1 of that quota year, the supply commitment shall apply to the subsequent quota year in accordance with paragraph (b)(a)(i) of this Article.

(b) In this Article:

(i) "traditional exporting Member" means an exporting Member which exported free market sugar to the importing Member concerned during the previous two calendar years and "traditional importing Member" has a corresponding meaning;

(ii) "base commitment" means, for the second and each subsequent year of the Agreement, the average of the quantities of free market sugar exported by the exporting Member to the importing Member concerned during the two preceding calendar years;

(iii) "balance of the base commitment" means the base commitment less any quantities already shipped or committed for shipment at or below prices equivalent to the supply commitment price during the relevant quota year;

(iv) "supply commitment price" shall be equivalent to the price referred to in paragraph (b)(a) of this Article for raw sugar, basis 96 degrees polarization, basis F.O.B. and sisel, Caribbean port in bulk. However, any exporting Member may ask a higher supply commitment price, if it can show that it would at that time, be eligible for such higher price under one of the special arrangements referred to in chapter X.

(c) The price of white or refined sugar made available for purchase under the provisions of this paragraph may include a reasonable processing margin.

は精製糖の価格には、妥当な加工賃を含めることができる。

(5) 加盟輸入国に対する供給約束数量は、当該割当年度中に当該加盟輸入国の取得する全供給量がその国内消費及びその時点における他の加盟輸入国の通常の国内消費のための再輸出に通常必要とする数量をこえることとなるように利用されてはならない。

(6) この条の規定は、加盟輸出国に対し、その通常の貿易慣行又は諸種の品質及び形態の輸出用砂糖についてのその供給の現状に即しない態様、品質又は形態で砂糖を供給することを要求するものではない。

(7) 加盟輸入国が(4)(a)のいずれかの規定に基づく購入の選択権を当該規定の適用開始の後三十日以内に完全には行使しなかった場合には、関係加盟輸出国は、当該期間の残余の期間中は、当該規定に基づく当該加盟輸入国に対する供給義務のうち選択権が行使されなかった残余の部分について、義務を免除される。

(8) (a) (1)及び(3)から(7)までの規定は、砂糖を輸出する加盟輸入国に対しても、加盟輸出国に対すると同様の方法で適用する。ただし、再輸出の場合においては、再輸出に供される砂糖の数量は、当該加盟輸入国がこの条の規定に基づいて加盟国から供給される砂糖の数量に比例するものとする。

(b) (a)のただし書の規定は、加盟輸出国の再輸出にも適用する。

(9) 理事会は、この条の規定の秩序あるかつ公平な運用を確保するため、供給約束委員会を設置する。同委員会は、積出し及び取引の慣行に適合した方法でこの条の目的を達成するた

(5) The supply commitments to a given importing Member shall not be drawn upon in a manner which would result in total supplies obtained by that Member in the relevant quota year exceeding its normal requirements for domestic consumption and for re-export for normal current domestic consumption by other importing Members.

(6) No exporting Member shall be required to supply sugar under this Article in a manner, quality, or form inconsistent with its normal trade practices or with its existing supplies of various qualities and forms of export sugar.

(7) Should an importing Member fail fully to exercise its option to purchase under any one of the provisions of paragraph (4)(a) of this Article within thirty days of the coming into effect of that provision the exporting Member concerned shall be released from any underspent remainder of its supply obligations to that importing Member under that particular provision for the balance of the relevant period.

(8) (a) The provisions of paragraph (1) and (3) to (7) inclusive of this Article shall apply to importing Members which export sugar in the same way as they apply to exporting Members, provided that, in the case of re-exports, the quantities made available for purchase shall be in proportion to the supplies which the importing Members concerned receive from Members under the provisions of this Article.

(b) The proviso in the foregoing sub-paragraph shall also apply to re-exports by exporting Members.

(9) The Council shall set up a Supply Commitment Committee to ensure the orderly and equitable operation of the provisions of this Article. The Committee shall give early consideration to recommending to the Council such measures as seem necessary to achieve the objectives of this Article in a manner consistent with practical shipping and marketing procedures. In particular, the Committee may recommend:

めに必要であると認める措置を理事会に勧告することをすみやかに考慮する。同委員会は、特に、次の事項を勧告することができるとができる。

(a) この条に規定する義務を効果的に履行するために必要な情報の提供

(b) 加盟輸入国から再輸出される砂糖を輸入する加盟国に対してこの条の規定を効果的に適用するための手続

(c) いずれの加盟輸出国についてもその供給約束数量の合計を変更することなく、また、いずれの加盟輸入国についてもこれに対する供給約束数量の合計に影響を及ぼすことなく、積出し及び取引の慣行上の制約又は貿易構造の最近の変化に即応するように個々の供給約束数量を調整する方法

(d) この条の規定の運用につき検討し及び報告するための手続

(e) 各加盟国の間の貿易に即応するように、(4)の規定を実施するための相当価格を定めるための手続

(10) 加盟輸出国は、いずれかの割当年度中にその伝統的加盟輸入国全体に対してその基準約束数量の全量を供給することができない場合には、できる限りすみやかに理事会に対してその旨を通報する。理事会は、状況を考慮した後、適当と認める基準に従い、それらの伝統的加盟輸入国の間で当該加盟輸出国が提供することができる砂糖を配分する。

(11) 加盟国は、この条に規定する義務が履行されていないと認める場合には、その事案を理事会に付託することができる。理事会は、第五十八条の規定の適用に影響を及ぼすことなく、当該加盟国と協議してその申立てを検討し、かつ、適当

(a) the submission of information necessary for the effective implementation of the obligations under this Article;

(b) procedures for the effective application of the provisions of this Article to Members which import sugar re-exported by importing Members;

(c) means by which individual supply commitments may be adjusted, without varying the total commitment of any exporting Member and without affecting the total commitment to any importing Member, to conform with practical shipping and marketing constraints or with recent changes in marketing patterns;

(d) procedures for the review of, and reporting on, the operation of this Article;

(e) procedures for establishing the equivalent prices for implementing paragraph (4) of this Article, as appropriate to the trade between the various Members.

(10) If any exporting Member cannot, in any particular quota year, supply the total of its base commitments to its traditional importing Members as a group, it shall as soon as possible inform the Council to that effect. After consideration of the circumstances the Council shall apportion the sugar available from the exporting Member concerned amongst its traditional importing Members in accordance with such criteria as it deems appropriate.

(11) Any Member which considers that the obligations under this Article are not being fulfilled may bring the matter before the Council. Without prejudice to the provisions of Article 56, the Council shall consider the representations in consultation with the Members concerned and shall make such recommendations as it considers appropriate.

と認める勧告を行なう。

(12) この条の規定に基づいて加盟輸出国が受諾する義務は、第十章に規定する特別取極に基づく権利及び義務に追加され、かつ、これらに適合するものでなければならず、これらと抵触し又はこれらを減ずるものであつてはならない。

(13) この条の規定に基づく供給約束数量は、開発途上にある内陸国であるボリヴィア、ハラグアイ及びウガンダについては、適用しない。

(14) この条のいかなる規定も、南アメリカの東部海岸にある加盟輸出国に対しては、偏光計による糖度九十六度の粗糖で原産地港における積付け荷ならし済み本船渡しのものにつき一ホンド当たり六・五セントより低い供給約束価格を受諾することを義務づけるものではない。

第三十一条 非加盟国に対する販売条件

(1) 加盟輸出国は、通常の貿易慣行、伝統的貿易取極及び第二十八条の規定を考慮して、自由市場から砂糖を輸入する加盟国に対し当該時点において提供したであろう条件よりも商業的に一層有利な条件で、自由市場において非加盟国に対し砂糖を販売してはならない。

(2) 自由市場から砂糖を輸入する加盟国は、加盟輸出国が(1)の規定に基づく義務を履行しなかつたと信ずる理由がある場合には、事務局長に対して申立てを行なうことができる。事務局長は、関係加盟国と協議した後、さらに措置を執る必要があると認める場合には、当該事案を解決するために適当と認

(12) The obligations accepted by exporting Members under this Article shall be in addition to and consistent with their rights and obligations under the special arrangements referred to in chapter X but shall neither interfere with nor detract from those rights and obligations.

(13) The supply commitments under this Article shall not apply to the following developing land-locked countries: Bolivia, Paraguay and Uganda.

(14) Nothing in this Article shall oblige an exporting Member on the east coast of South America to accept a supply commitment price of less than 6.50 cents per pound, raw sugar, basis 96 degrees polarisation, basis f.o.b. and stowed port of origin.

Article 31

Terms of sale to non-Members

(1) Exporting Members shall not sell sugar on the free market to non-Members on terms commercially more favourable than those which they would be prepared to offer at the same time to Members which import sugar from the free market, taking into account normal trade practices, traditional trade arrangements and the provisions of Article 28.

(2) Any Member which imports sugar from the free market and which has reason to believe that an exporting Member has not fulfilled its obligations under paragraph (1) of this Article may make representations to the Executive Director. If, after consultations with the Members concerned, the Executive Director believes that further action is required, he may take whatever measures he deems appropriate to resolve the matter.

- めるすべての措置を執ることができる。
- (3) この条のいかなる規定も、加盟輸出国が開発途上にある輸入国に対して商業的に一層有利な条件を認めることを妨げるものではない。

第三十二条 輸出割当てに関する約束

- (1) 加盟輸出国は、各割当年度中の自由市場への自国の純輸出量が、当該割当年度の終りにおいて自国の実際の輸出割当てをこえないことを確保するものとする。このため、加盟輸出国は、第四十五条の規定に基づいて各割当年度分の最初の輸出割当てが決定される前に、当該各割当年度中に自由市場に向けて第四十九条(2)の規定に基づく自国の最少の輸出権利数量をこえる数量を輸出することを約束してはならない。加盟輸出国は、さらに、理事会が輸出割当制度の効果的遵守を確保するために特別多数票による議決で定めることがある追加の措置を採用する。
- (2) 加盟輸出国は、割当年度の終りにおいて自国の純輸出量のうち実際の輸出割当てを超過する部分が一万トンと自国の基準輸出トン数の五パーセントのうちいずれか少ない方よりも一層少ない場合には、(1)の規定に違反したものとみなされない。
- (3) 純輸出量のうち(2)に定める許容限度内にある超過分は、当該加盟国の翌割当年度分の実際の輸出割当てから削減される。
- (4) 純輸出量のうち(2)に定める許容限度をこえた最初の超過分

(3) Nothing in this Article shall prevent any exporting Member from giving more favourable commercial terms to developing importing countries.

Article 32

Under takings on quotas

(1) Each exporting Member shall ensure that its net exports to the free market in a quota year do not exceed its quota in effect at the end of that year. To this end, no exporting Member shall, before the determination of initial export quotas under the provisions of Article 45 for a quota year, commit for export to the free market in that quota year more than its minimum export entitlement under the provisions of paragraph (2) of Article 45. Furthermore, exporting Members shall adopt such additional measures as the Council, by special vote, may establish to ensure the effective compliance with the quota system.

(2) Any exporting Member whose net exports do not exceed its quota in effect at the end of the quota year by more than 10,000 tons or 5 per cent of its basic export tonnage, whichever is less, shall not be considered as being in breach of paragraph (1) of this Article.

(3) Any excess in net exports within the tolerance referred to in paragraph (2) of this Article shall be deducted from the quota in effect of the Member concerned in the following quota year.

(4) Any first excess in net exports beyond the tolerance referred to in paragraph (2) of this Article shall be similarly deducted from the quota in effect of the Member concerned in the following quota year, such deduction being without prejudice to the provisions of Article 35.

- も、同様にて、当該加盟国の翌割当年度分の実際の輸出割当てから削減される。その削減は、第五十八条の規定の適用に影響を及ぼすものではない。
- (5) 加盟輸出国が二回以上割当年度の終りに於いて実際の輸出割当てをこえて輸出した場合には、超過分のうち(2)に定める許容限度をこえる部分の二倍に等しい数量が、当該加盟輸出国の翌割当年度分の実際の輸出割当てから削減される。ただし、理事会が特別多数票による議決で、層少ない削減を決定する場合には、これによるものとする。この(5)の規定に基づくいずれの削減も、第五十八条の規定の適用に影響を及ぼすものではない。
- (6) 各加盟輸出国は、各割当年度の四月一日前に、前割当年度中の自由市場への自国の純輸出量の合計を理事会に通報する。

第九章 価格

第三十三条 基準

- (1) 協定の適用上、砂糖の価格は、次のいずれかとする。
- (a) ニュー・ヨーク・コーヒー砂糖取引所砂糖第八号約定現物価格及びロンドン砂糖取引所現物価格をそれぞれカリブ海の港におけるばらの積付け荷ならし済み本船渡し一常衡ポンド当たり合衆国セント建てに換算したものの算術平均
- (b) (a)に規定する換算後の双方の価格の差が六ポイントをこえる場合には、その低い方の価格に三ポイントを加えたもの

(5) If an exporting Member, for a second or subsequent time, exceeds its quota in effect at the end of a quota year, an amount equal to twice the excess beyond the tolerance referred to in paragraph (2) of this Article shall be deducted from that Member's quota in effect in the following year, unless the Council, by special vote, decides on a lesser deduction. Any deduction under this paragraph shall be without prejudice to the provisions of Article 58.

(6) Each exporting Member shall notify the Council before April 1 in any quota year of its total net exports to the free market in the previous quota year.

CHAPTER IX - PRICES

Article 33

Prices

- (1) For the purposes of the Agreement, the price of sugar shall be deemed to be:
- (a) the arithmetical average of the spot prices under the New York Coffee and Sugar Exchange Sugar Contract No. 8 and the London Sugar Market daily price after conversion of both these prices to US cents per pound avoirdupois free on board and stored Caribbean port, in bulk, or
- (b) if the difference between the two prices referred to in sub-paragraph (a) above is more than six points, the lower of the two prices plus three points.

- (2) 協定において、相場がいずれかの特定の価格を上回り又は下回るといったためには、連続した十七取引日の期間中の平均価格が当該特定の価格を上回っており又は下回つていたこと及びその期間中最初の日を含めて少なくとも十二日間における価格が当該特定の価格を上回っており又は下回つていたことを条件とする。

- (3) (1)(a)に規定するいずれかの現物価格が得られず、又は偏光計による糖度九十六度の砂糖の自由市場における販売価格を代表していない場合には、理事会は、特別多数票による議決で、適当と認める他の基準を用いることを決定する。この基準は、公認の砂糖取引所における現物相場に基づいて定めるものとし、その場合には、それらの取引所の取引量及びそれらの取引所が世界の価格を十分に反映しているかどうかを考慮する。

第十章 特別取極

第三十四条 特別取極

- (1) 他の章のいかなる規定も、第三十五条から第三十九条までに規定する特別取極に基づく加盟国の権利及び義務を妨げ又は制限するものではない。これらの特別取極は、(2)から(4)までの規定に従うことを条件として、第三十五条から第三十九条までに定めるところによつて取り扱われる。

- (2) 加盟国は、第四十条に定める基準輸出トン数が第三十五条から第三十九条までに規定する特別取極の継続及び安定に基

(2) Where in the Agreement reference is made to the prevailing price being above or below any stated figure, that condition shall be deemed to be fulfilled if the average price over a period of seventeen consecutive market days has been above or below the stated figure, as the case may be, provided that the price on the first day of the period and on not less than twelve days within the period has also been above or below the stated figure, as the case may be.

(3) In the event of either of the prices referred to in paragraph (1)(a) of this article not being available or not representing the price at which sugar is being sold basis 96 degrees polarisation on the free market, the Council shall by special vote decide to use such other criteria as it deems fit. Such criteria shall be based on spot quotations on recognized sugar exchanges, taking into consideration the respective volume of trade and adequacy of reflection of world prices by such exchanges.

CHAPTER X - SPECIAL ARRANGEMENTS

Article 34

Special arrangements

(1) None of the provisions of the other chapters of the Agreement shall interfere with or restrict the rights and obligations of Members under the special arrangements referred to in Articles 35, 36, 37, 38 and 39. These special arrangements shall be dealt with as provided for in those Articles, subject to paragraph (2) to (4) of this Article.

(2) Members recognize that the basic export tonnages specified in Article 40 are based on the continuity and stability of the special arrangements referred to in Articles 35, 36, 37, 38 and 39. If there is any change in the membership of one or more of the special arrangements referred to in Articles 35, 36, 37 and 38 and this change affects a Member or Members, or if there is any significant change in the position of one or more Members participating in one or more of these arrangements, the Council shall meet to consider appropriate compensating adjustments to the basic export tonnages specified in Article 40 in accordance with the following provisions:

礎を置くものであることを認める。第三十五条から第三十八条までに規定する特別取極の当事国に変動があり、かつ、この変動が加盟国に影響を及ぼす場合又は特別取極に参加している加盟国の地位に重要な変更がある場合には、理事会は、次の規定に従い第四十条に定める基準輸出トン数に対する適当な補正的調整を検討するために会合する。

(a) 特別取極の当事国又は協定の加盟国の地位について前記の変動又は変更が生じたため、当該特別取極に基づく年間輸出権利数量が増加され又は削減される場合には、当該加盟国の基準輸出トン数は、(b)から(d)までの規定に従うことを条件として、その増加分だけ削減され、又はその削減分だけ増加され、若しくはその削減分に等しい水準に設定される。

(b) (a)の規定に基づいて補正的調整が行なわれた場合には、理事会は、前記の変動又は変更が生じた年度のために必要な経過的措置をも定める。

(c) 前記の変動又は変更が当該砂糖市場に重大な構造上の変化をもたらし又は当該特別取極の主要な供給国の地位に重要な変化をもたらしたため、第四十条に定める基準輸出トン数に対して(a)及び(b)に規定する補正的調整を行なうことができなくなつた場合には、理事会は、締約国に対し、第七十一条の規定に基づく協定の改正又は基準輸出トン数についてのすみやかな再交渉を勧告する。この改正又は再交渉の結果基準輸出トン数に変更が加えられることとなるまでの間、基準輸出トン数の変更又は設定は、暫定的に行なう。

(d) (c)の規定に基づく再交渉の結果に満足しない加盟国は、

(a) Subject to sub-paragraphs (b), (c) and (d) of this paragraph, the basic export tonnage of the Member or Members involved shall be reduced by the full extent of any increase (or increased by, or established at, a level equal to, the full extent of any reduction) in their annual export entitlements under the special arrangement or arrangements involved, resulting from the changes in membership or position referred to above;

(b) Where compensating adjustments have been made under sub-paragraph (a) of this paragraph, the Council shall also establish any necessary transitional arrangements covering the year in which such changes occur;

(c) Where compensating adjustments as envisaged in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph cannot be made to the basic export tonnages established in Article 50, because the changes in membership or position in the special arrangements referred to above involve a major structural change in the sugar market or a significant change in the position of any major supplier or suppliers under any such special arrangement, the Council shall make recommendations to the Contracting Parties for an amendment of the Agreement under the provisions of Article 71 or for the immediate renegotiation of the basic export tonnages. Pending the implementation of changes in basic export tonnages resulting from such amendments or renegotiation, the changes in, or establishments of, basic export tonnages shall be applied on a provisional basis;

(d) Any Member or Members not satisfied with the results of the renegotiation under sub-paragraph (c) of this paragraph may withdraw from the Agreement in accordance with the provisions of Article 67.

第六十七条の規定に従つて協定から脱退することができ
る。

(3) 第三十五条、第三十七条及び第三十八条に規定する特別取極に基づいて砂糖を輸入する加盟国は、それらの取極の詳細及び協定の各割当年度中にそれらの取極に基づいて輸入した砂糖の数量並びに当該取極の性質の変更が行なわれた場合には三十日以内にその変更を理事会に通報するように取り計はる。

(4) 第三十五条から第三十九条までに規定する特別取極に参加している加盟国は、協定の目的を害しない態様で、当該取極の範囲内での砂糖貿易を行なう。特別取極が自由市場への砂糖の再輸出について規定しており、かつ、そのような再輸出に関するこの章の関係条項中に数量についての規定がない場合には、その特別取極に参加している加盟国は、その特別取極に基づく貿易が協定の効力発生の日前の年間貿易量をこえて増加することにより自由市場への再輸出が増加することとならないことを確保するため、適当と認める措置を執る。

第三十五条 千九百五十一年の英連邦砂糖協定に基づく輸出

千九百五十一年の英連邦砂糖協定に基づくグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国への輸出は、同協定に基づく協定価格割当てをこえない限り、第十一章の規定に基づく実際の輸出割当て使用分に算入しない。

千九百五十一年の英連邦砂糖協定に基づく輸出

(3) Members which import sugar under the special arrangements referred to in Articles 35, 37 and 38 shall arrange for the Council to be informed of the details of those arrangements, of the amounts of sugar imported under them in each year of the Agreement, and of any change in the nature of those arrangements, within 30 days of its occurrence.

(4) Members participating in any of the special arrangements mentioned in Articles 35 to 39 inclusive shall conduct their sugar trade within those arrangements in a manner which shall not prejudice the objectives of the Agreement. Where special arrangements involve re-exports of sugar to the free market, Members participating in such arrangements shall take such measures as they deem appropriate to ensure that, in those cases where there are no quantitative provisions in the relevant Articles of this chapter relating to such re-exports, any increase of trade under those arrangements over and above the quantities annually traded before the entry into force of the Agreement does not result in an increase of re-exports to the free market.

Article 35

Exports under the Commonwealth Sugar Agreement of 1951

Exports to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under the Commonwealth Sugar Agreement of 1951 up to the amount of the Regulated Price Quotas in effect under that Agreement shall not be charged against quotas in effect under chapter II of this Agreement.

第三十六条 社会主義諸国へのキューバの輸出

- (1) 社会主義諸国へのキューバの輸出は、(3)及び(4)に別段の規定がある場合を除くほか、第十一章の規定に基づく同国の実際の輸出割当使用分に算入しない。
- (2) (1)にいう社会主義諸国とは、アルバニア、ブルガリア、チエッコスロヴァキア、東ドイツ、ハンガリー、ポーランド、ルーマニア、ソヴィエト社会主義共和国連邦、ユーゴスラヴィア、中国(本土)、モンゴル、北朝鮮及び北ヴィエトナムをいう。
- (3) (1)の規定は、チエッコスロヴァキア、ハンガリー及びポーランドへのキューバの輸出のうち二十五万トンを超える部分については適用しない。
- (4) 自由市場への東ドイツ及び中国(本土)の輸出がいずれかの割当年度中に合計三十万トンをこえた場合には、その超過分は、(1)の規定にかかわらず、翌割当年度において第十一章の規定に基づくキューバの実際の輸出割当てから削減される。ただし、その削減は、当該割当年度中の前記の二国へのキューバの輸出が九十一万トンをこえた場合に限り、かつ、その超過分についてのみ行なわれる。理事会は、協定の最初の割当年度において、自由市場への東ドイツ及び中国(本土)の年間輸出量を算定するための手続を定める。

第三十七条 アフリカ・マダガスカル砂糖協定に基づ

く輸出

一九六八年の砂糖協定

Article 36

Exports by Cuba to socialist countries

- (1) Exports by Cuba to the socialist countries shall not be charged against its quota in effect under chapter XI, except as provided for in paragraph (3) and (4) of this Article.
- (2) The countries referred to in paragraph (1) of this Article are Albania, Bulgaria, Czechoslovakia, Eastern Germany, Hungary, Poland, Rumania, the Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, China (mainland), Mongolia, North Korea, North Viet Nam.
- (3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to exports by Cuba to German Democratic Republic and Poland in excess of 750,000 tons.
- (4) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this Article, if exports to the free market by Eastern Germany and China (mainland) exceed, in any quota year, a total amount of 300,000 tons, such excess shall be deducted from Cuba's quota in effect under chapter XI of the Agreement for the immediately following quota year, but only if, and to the extent that, Cuba's exports to these countries in the same quota year were more than 910,000 tons. During the first quota year of the Agreement, the Council shall establish procedures for calculating the annual exports of Eastern Germany and China (mainland) to the free market.

Article 37

Exports under the African and Malagasy Sugar Agreement

アフリカ・マダガスカル砂糖協定に基づく輸出

アフリカ・マダガスカル砂糖協定に基づく輸出は、同協定に基づく保証価格割当てをこえない限り、第十章の規定に基づく実際の輸出割当て使用分に算入しない。

第三十八条 アメリカ合衆国への輸出

アメリカ合衆国の国内消費のための同国への砂糖の輸出は、第十一章の規定に基づく実際の輸出割当て使用分に算入しない。協定に基づくアメリカ合衆国の義務は、加盟輸入国に適用される他の条項の規定にかかわらず、千九百七十一年度の後は効力を有しないものとし、また、協定に規定する義務で同国の国内法に抵触しないものに限られる。

アメリカ合衆国への輸出

第三十九条 ソヴィエト社会主義共和国連邦の地位及びその輸出

(1) 第三十六条の規定にかかわらず、ソヴィエト社会主義共和国連邦のすべての輸入は、その原産地のいかなを問わず考慮に入れるものとし、したがって、同国は、加盟輸入国の地位を与えられる。

ソヴィエト社会主義共和国連邦の地位及びその輸出

(2) ソヴィエト社会主義共和国連邦は、締約国となるにあたり、(1)に規定する同国の地位にかかわらず、千九百六十九年度中の自由市場への自国の輸出の合計を百万トンに制限することを約束する。理事会は、千九百六十九年度及び千九百七十年度の各年度末においてそれぞれ千九百七十年度分及び千九百七十一年度分の同国の輸出枠を百万トン以上百二十五万

Exports covered by the African and Malagasy Sugar Agreement up to the amount of the Guaranteed Price Quota under that Agreement shall not be charged against quotas in effect under chapter XI of this Agreement.

Article 38

Exports to the United States of America

Exports of sugar to the United States of America for consumption therein shall not be charged against quotas in effect under chapter XI of the Agreement. Notwithstanding any other provision of the Agreement applicable to importing Members, the obligations of the United States under the Agreement shall not be effective beyond 1971 and shall be restricted to those provided for in the Agreement which are not in conflict with its domestic legislation.

Article 39

Status of and exports by the Union of Soviet Socialist Republics

(1) Without prejudice to Article 36, all imports by the Union of Soviet Socialist Republics from all origins shall be taken into account and shall therefore enter the USSR the status of an importing Member of the Agreement.

(2) Without prejudice to its status as established in paragraph (1) of this Article, the USSR shall undertake on becoming party to the Agreement: (a) limit the total exports of sugar to the free market in 1969 to 1.1 million tons. Towards the end of 1969, and towards the end of 1970, the Council shall determine the corresponding quantities for 1970 and for 1971 respectively which shall be not less than 1.1 million tons nor more than 1.25 million tons in each of those years.

トン以下に決定する。

- (3) 第三十六条(2)に掲げる社会主義諸国への同国の輸出は、(2)に定める千九百六十九年度分のソヴィエト社会主義共和国連邦の輸出枠並びに(2)の規定に基づいてその後定められる千九百七十年度分及び千九百七十一年度分の同国の輸出枠によつて制限されない。
- (4) (2)の規定に基づくソヴィエト社会主義共和国連邦の輸出枠は、第十一章の規定に基づく削減を受けない。
- (5) 第四十八条(2)(d)の規定に基づいて輸出割当ての実施が中止されている期間中、ソヴィエト社会主義共和国連邦は、(2)の規定に拘束されない。

第十一章 輸出規制

第四十条 基準輸出トン数

基準輸出
トン数

- (1) 輸出国又は輸出国集団は、この章の規定の適用上、協定の最初の三割当年度について次の基準輸出トン数を有する。

第一欄

第二欄

第三欄

(単位は、千トンとする。)

(単位は、千トンとする。)

アルゼンティン	二五	
オーストラリア	一〇〇	
ボリヴィア		一〇
ブラジル	五〇〇	
英領ホンデュラス	二二	

一九六八年の砂糖協定

- (3) The quantity specified in paragraph (2) of this Article for 1969 and the tonnage to be subsequently established for 1970 and 1971 under that paragraph shall not include any exports by the USSR to those countries referred to in paragraph (2) of Article 36.
- (4) Exports by the USSR under the provisions of paragraph (2) of this Article shall not be subject to any reduction under chapter XI of the Agreement.
- (5) The USSR shall not be bound by paragraph (2) of this Article during any period when, by virtue of paragraph (2)(d) of Article 46, quotas are imperatively.

CHAPTER XI - REGULATION OF EXPORTS

Article 40

Basic export tonnage

(1) (a) For the purpose of this chapter and during the first three years of the Agreement the exporting countries or groups of countries shall have the following basic export tonnage:		
Column I (countries)	Column II (tonnage in thousand tons)	Column III (tonnage in thousand tons)
Argentina	25	
Australia	1,000	
Bolivia		10
Brazil	500	
British Honduras	22	

中国(台湾)	六三〇
コロンビア	一六四
コンゴ(ブラザヴィル)	四一
キューバ	一五〇
チエツコスロヴァキア	二七〇
デンマーク	四一
ドミニカ共和国	七五
エクアドル	一五五
フィジー	一
ハイティ	一〇
ハンガリー	五一
インド	二五〇
マダガスカル	四一
モーリシアス	一七五
メキシコ	九六
パナマ	一〇
パラグアイ	一〇
ペルー	五〇
ポーランド	三七〇
ルーマニア	四六
南アフリカ	六二五
スワジランド	五五
タイ	三六
トルコ	六〇
ウガンダ	三九
ヴェネズエラ	九

一七

China (Taiwan)	630
Colombia	164
Congo (Brazzaville)	41
Cuba	2,150
Czechoslovakia	270
Dominican Republic	75
Ecuador	155
El Salvador	10
Haiti	10
Hungary	51
India	250
Madagascar	41
Mexico	175
Morocco	96
Paraguay	10
Peru	90
Poland	370
Romania	46
Soviet Union	625
Swaziland	55
Thailand	96
Turkey	60
Uganda	39
Venezuela	17

中央アメリカ共同市場プール

五五

(コスタ・リカ、エル・サル
ヴァドル、グアテマラ、ホ
ンデュラス、ニカラグア)

欧州経済共同体

(ベルギー、ルクセンブルグ、
ドイツ連邦共和国、フラン
ス、イタリア、オランダ)

西インド諸島

二〇〇

(アンティグア、バルバドス、
ガイアナ、ジャマイカ、セ
ント・キッツ||ネヴィス||
アンギラ、トリニダッド・
トバゴ)

(b) 次に掲げる国の基準輸出トン数は、(a)の規定にかかわら
ず、千九百七十年及び千九百七十一年度について次のと
おりとする。

一九七〇年度

一九七一年度

(単位は、千ト
ンとする。)

(単位は、千ト
ンとする。)

アルゼンティン

五五

五五

ドミニカ共和国

一四〇

一八六

ペルー

七五

一〇〇

(2) 理事会は、第七十条(2)に規定する検討を行なうにあたり、
特別多数票による議決で、協定の第四年度分及び第五年度分
の基準輸出トン数を決定する。理事会がその決定を行なわな

一九六八年の砂糖協定

Central American Common
Market Pool

55

(Costa Rica, El Salvador,
Guatemala, Honduras,
Nicaragua)
European Economic Community
(Belgium, Luxembourg,
Federal Republic of Germany,
France, Italy, Netherlands),
West Indies
Belize, Barbados, Guyana,
Jamaica, St. Kitts-Nevis-
Anguilla, Trinidad and Tobago)

300

200

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the basic
export tonnages of the countries listed below shall be as follows for 1970 and 1971:

	1970 (tonnage in thousand tons)	1971
Argentina	55	55
Dominican Republic	140	186
Peru	75	100

(2) When conducting the review referred to in paragraph (2) of Article 70, the Council
shall by special vote determine the basic export tonnages for the fourth and fifth years of
the Agreement. In the absence of a decision by the Council, the basic export tonnages listed
or deemed to be listed in paragraph (1) of this Article for the third year shall remain in force.

(3) 註

参照)

い場合には、第三年度について(1)に掲げ又は掲げるとみなされる基準輸出トン数は、引き続き効力を有する。

- (3) (1)に掲げる基準輸出トン数が集団を構成する二以上の国に割り当てられている場合には、その集団のいずれかの構成国の輸出割当不使用分は、その集団の他の構成国の間で再分配される。

- (4) 中央アメリカ共同市場プールの構成国は、その基準輸出トン数の配分並びに(3)及び第四十七条の規定に基づく再配分にあたり、同プールの基準輸出トン数中に均等の持分を有するものとみなされる。

- (5) 東アフリカ共同体の構成国へのウガンダの輸出は、合計一万トンを超えない限り、同国の実際の輸出割当使用分に算入せず、その数量は、この章の規定に基づくいずれの調整の対象ともしない。ケニア及びタンザニアが加盟輸出国となる場合には、(3)の規定は、要請により、東アフリカ共同体を構成する三国に適用される。

- (6) 第三十六条の規定にかかわらず、自由市場へのチェッコスロヴァキア、ハンガリー及びポーランドの純輸出量の算定にあたり、これらの国のすべての輸入は、その原産地のいかなるものを問わず、それぞれの国の輸出の合計から削減する。

- (7) 開発途上にある内陸国で一万トンの基準輸出トン数を有するものが協定の有効期間中一又は二以上の年度中にその実際の輸出割当での全部又は輸出割当不使用分の再配分の全部を使用しなかつたという事実は、その内陸国の協定に基づく義務が履行されていないと認定する根拠とはならず、したがって、その事実により、その内陸国の基準輸出トン数がこの条

(3) Where basic export tonnage in paragraph (1) of this Article are allocated to countries as groups, any shortfall by any one country in a group shall be re-distributed among the other members in that group.

(4) For the purposes of the distribution of their basic export tonnage and of re-distributions under paragraph (3) of this Article and under Article 47, countries in the Central American Common Market Pool shall be deemed to participate with equal shares in the total basic export tonnage of the Pool.

(5) Exports by Uganda within the East African Community up to a total amount of 10,000 tons shall not be charged against its quota in effect; this amount shall not be subject to any adjustments under this chapter. Should Kenya and Tanzania become exporting Members, the provisions of paragraph (5) of this Article shall apply to the three countries of the East African Community if they so request.

(6) Notwithstanding the provision of Article 36, all imports by Czechoslovakia, Hungary and Poland, irrespective of their origin, shall be deducted from those countries' total exports when calculating their net exports to the free market.

(7) The fact that one of the developing land-locked countries with a basic export tonnage of 10,000 tons has not used all of its quota in effect, or shortfall allowances, in one or more years while the Agreement is in force, shall not be a ground for considering that it has not fulfilled its obligations under the Agreement, thereby incurring the cancellation of its basic tonnage in subsequent revisions of this Article.

の規定のその後の修正において取り消されることはない。

第四十一条 純輸出権利数量の限度

- (1) インドネシアは、協定のいずれの割当年度についても、最大限八万トンの純輸出権利数量を有する。この純輸出権利数量は、この章の規定に基づく調整の対象としない。
- (2) 実際の輸出割当ての総体の水準が基準輸出トン数の合計の百パーセントをこえる場合には、フィリピンは、いずれの割当年度についても、最大限六万トンの純輸出権利数量を有する。この純輸出権利数量は、この章の規定に基づく調整の対象としない。

第四十二条 その他の許容される純輸出量

開発途上にある加盟輸入国は、割当年度の開始前に理事会に妥当な通告を行なった後、その輸入をこえて砂糖を輸出することができ。ただし、その加盟輸入国の純輸出量が当該割当年度の終りまでに一万トンをこえないことを条件とする。このような権利数量は、基準輸出トン数とはみなさず、また、この章の規定に基づく調整の対象としない。もつとも、その加盟輸入国は、理事会が加盟輸出国の輸出について定めることがある条件に従わなければならない。

第四十三条 砂糖の贈与

Article 11 Maximum net export entitlements

- (1) Indonesia shall have a net export entitlement of up to 80,000 tons in any quota year of the Agreement. This entitlement shall not be subject to any adjustments under this chapter.
- (2) The Philippines shall have a net export entitlement of up to 60,000 tons in any quota year when the [level] of the aggregate of quotas in effect is above 100 per cent of the total of basic export tonnage. This entitlement shall not be subject to any adjustments under this chapter.

Article 12 Other permissible net exports

A developing Member which is an importing Member may, after due notification to the Council before the beginning of a quota year, export sugar in quantities exceeding its imports, provided that, by the end of that quota year, its net exports do not exceed 10,000 tons. Such entitlement shall not be considered as a basic export tonnage and shall not be subject to any adjustments under this chapter. The Members concerned shall, however, comply with such conditions as may be prescribed by the Council in respect of exports by exporting Members.

Article 13 Donation of Sugar

砂糖の贈与

- (1) 加盟輸出国が行なう砂糖の贈与は、(2)及び(3)に規定するものを除くほか、その加盟輸出国の実際の輸出割当使用分に入するものとし、また、自由市場への輸出を制限する協定の規定によつて規制される。
- (2) 加盟輸出国が国際連合又はその専門機関の援助計画を通じて行なう砂糖の贈与は、理事会が別段の決定を行なわない限り、その加盟輸出国の実際の輸出割当使用分に算入しない。
- (3) 理事会は、加盟輸出国が行なう砂糖の贈与(2)の規定に基づく贈与を除くをその加盟輸出国の実際の輸出割当使用分に算入することを免除するための条件を定める。この条件には、特に、事前の協議及び正常な貿易構造に対する十分な保障を含めるものとする。その贈与された砂糖については、もつぱら受領国の国内消費に向けられるものでない限り、この(3)の規定に基づく免除を適用しない。
- (4) 加盟輸出国が行なう砂糖のすべての贈与は、その加盟輸出国が直ちに理事会に通報する。加盟国は、(2)及び(3)の規定にかかわらず、いずれかの贈与が自国の利益を害しており又は害するおそれがあると認める場合には、理事会に対し、その事案を審査するよう要請することができる。その要請に基づき、理事会は、その事案を審査し、かつ、適当と認める勧告を行なう。
- (5) 理事会は、その年次報告中に、砂糖の贈与の現況に関する報告を含める。

第四十四条 救済予備枠

(1) Donations of sugar by an exporting Member, other than those provided for in paragraph (2) and (3) of this Article, shall be charged to the quota in effect of the donor Member and shall be governed by the provisions of the Agreement limiting exports to the free market.

(2) Donations of sugar by an exporting Member through assistance programmes of the United Nations or of any of its Specialized Agencies shall not be charged to the quota in effect of the donor Member, unless the Council so decides.

(3) The Council shall lay down the conditions under which donations of sugar by an exporting Member other than those under paragraph (2) of this Article shall not be charged to the quota in effect of the donor Member. These conditions shall provide, inter alia, for prior consultation and adequate safeguards to normal patterns of trade. No sugar so donated shall qualify for exemption under this paragraph unless it is exclusively for domestic consumption in the recipient countries.

(4) All donations of sugar by an exporting Member shall be notified promptly to the Council by the donor Member. Without prejudice to paragraph (2) and (3) of this Article, in any case in which a Member considers that any donations are causing or are likely to cause prejudice to its interests, it may request the Council to examine the matter. The Council shall thereupon examine the matter and make such recommendations as it seems appropriate.

(5) In its Annual Report the Council shall include a report on developments concerning donations of sugar.